

**Молитви-прагнення швидкого повернення
Цикєя Чоклінґа Мінг'юра Девея Дордже Рінпочє**



Молитва-прагнення швидкого повернення
Цикєя Чоклінґа Мінг'юра Девєя Дордже Рінпочє,
написана Його Святістю Далай Ламою XIV

༄༅། འདྲེན་མཚོག་མཉམ་མེད་ཟས་གཙང་སྲས་པོ་དང་།
གངས་ཅན་འགོ་མགོན་མཐན་སློབ་ཚལ་རྒྱལ་ཞབས།
བགང་ཡས་སྐྱབས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་པས།
དང་འདྲིར་སློན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་རྩྭལ།
дренчоґ ньямме зецанґ сєпо данґ
ґанґчен дроґөн кхенлоб чөґ'ял жяб
дранґ є к'яб к'ї цоґнам малю пе
денґ дїр мөнпа друбпей ґелеґ цөл
མི་འགྱུར་སྐྱག་བསམ་སློན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུས།
བསྟན་པ་རིན་ཚེན་སྟོགས་མཐར་སྐྱེལ་མཛད་ཅིང་།
བཤད་སྐྱབ་དམ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་སྐྱར་འཆང་བའི།
བདེ་བའི་རྩི་རྩེའི་ཡང་སྐྱལ་སྐྱར་བཞད་ཤོག།
мінґ'юр лхаґсам мөнлам занґпой тхү
тенпа рінчен чоґтхар пелдзе чінґ
шедруб дампей тулжюґ лхурчанґ вей
девєй дорджей янґтрүл ларже шөґ

Провіднику найвищий незрівнянний,
сину Шуддгодани;
Захисники істот Землі Снігів —
величні Кхенпо, Майстре й Царю Дгарми,
Незмірне зібрання об'єктів Прихистку —
усі без винятку,
Сприяння ви пошліть, аби це прагнення
здійснилось вже сьогодні!
Силою незмінного ^[Мінґ'юр]
найвищого щирого наміру,
прагнення досконалого,
Хай перенародження *Девєя Дордже* —
Відданого Майстра дисципліни йогінів,
навчання й практики,
Який Вчення дорогоцінне поширює
у напрямках усіх, — розквітне знов!

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞིང་གསེགས་རྩེ་གེ་མཚོག་སྒྲིང་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་དོ་རྩེའི་སྐུར་བྱོན་སློན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་སྐུལ་སྐྱེ་ཚོས་ཀྱི་ཉེ་མ་དང་། བདག་ཅག་གི་འབྲེན་མཚོག་
དེལ་འགོ་མཁུན་བཟེ་དོ་རྩེ་འཆང་གི་ཡང་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ། འཕགས་མཚོག་སྐུལ་སྐྱེ། ཡོངས་དགེ་མི་འགྲུར་སྐུལ་སྐྱེ། ཚོགས་གཉེས་སྐུལ་སྐྱེ། གཞན་ཡང་འབྲེས་ཡོད་འདུས་སྡེ་
ནས་བསྐུལ་དོར། སྐྱུའི་དགེ་སྦྱོང་ཚོས་སྐྱ་བ་ཏུ་ལའི་སྐྱ་མས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་སྐུགས་བྱེ་ཟླ་༡༡ ཚེས་༢༥ ཟྱི་ལོ་༢༠༢༡ ཟླ་༡ ཚེས་༤ ཉེན་སྐུར་བཤོ། །

Виконуючи прохання Тулку Чок'ї Ньїми, дорогоцінного Янгсі мого найвищого провідника Ваджрадгари Ділго Кх'єнце, Тулку Пакчока, Тулку Йонге Мінг'юра, Тулку Цокньї, а також зібрання інших, хто має зв'язок, ці строфи прагнення стрімкого повернення Цикєя Чоклінга Мінг'юра Девєя Дордже, який відійшов у чисті землі, були написані Далай Ламою, поборником духовних принципів Шак'ямуні, у 25-й день 11-го місяця року Залізної Миші (17-го року 60-річного астрологічного циклу) [8 січня 2021].

*Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 11 січня 2021.
Редагував Ярослав Литовченко.*

༄༅། །མཚོག་གུར་སྒྲིང་པའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།

Молитва про швидке повернення Чокг'юра Лінгпи

Його Святість Кармапа Орг'єн Трінле Дордже

ན་མོ་གུ་རུ་དེ་མེ་ལྷ་ཀའི་ནི་ཡེ།

намо гуру дева дакініє

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྐྱོང་སྟེ། །

ཀོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

བདག་ཅག་སློན་འདུན་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

санг'є чөданг' гєнд'юн пхагпєй цог'

лама їдам кхандро чөк'ьонг' те

көнчог' цасум денпєй джінлаб к'ї

дагчаг' мөнд'юн друбпєй дрог' дзө чїг'

ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པའི་ལུགས་རྗེའི་སྐུ་འཕུལ་གར། །

མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་སྐུ་མའི་རོལ་ཅེད་ཀྱིས། །

སྟིགས་དུས་འགྲོ་ལ་བཅེ་བའི་གཞན་དབང་ཅན། །

སྐུལ་པའི་ལྷ་ཞལ་སྐུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །

Вклоняюся Гуру, їдаму й Дакині!

Буддо, Дгармо, благородна Сангго,

Гуру, їдами, дакині і дгармапали,

Силою благословення істини Трьох Коренів

Допоможіть здійснити наші прагнення!

Магічний танцю милосердя

величного Уддіяни,

Чарівна гра

Незмінного Великого Блаженства,

Сповнена любові до істот темних часів,

Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

**ор’єн ченпой тхугдже г’ютрүл гар
 минг’юр дечєн г’юмей рөлце к’ї
 ньїгдю дрола цевей женванг чєн
 трүлпей дажял ньюрду чарвар дзө**
 ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་རྒྱལ་ཚེན་རྫོགས་པ་ལས། །
 ཟབ་གཏེར་བསམ་མི་བྱེད་པའི་སྤྱིན་གྲོལ་མཛོད། །
 མདོ་སྤགས་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་བའི་མགོན། །
 སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ཞལ་སྤུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །
**кюнзанг гонгпей цалчен дзогпа ле
 забтер саммі кх’ябпей міндрөл дзө
 донгаг тенпа г’ямцо пелвей гөн
 трүлпей дажял ньюрду чарвар дзө**
 གང་ལ་གང་འདུལ་ཐེན་ལས་འཇུག་པའི་རྒྱ། །
 བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་རྩོན་གྱི་སྤོན་ལམ་གྱིས། །
 ཇི་སྟར་བསྐྱའི་མཚོ་ལ་ངང་མོ་བཞིན། །
 སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ཞལ་སྤུར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །
**гангла гангдүл тринле джюгпей г’ю
 джангчуб семданг нгөн’ї мөнлам г’ї
 джітар пемей цола нгангмо жін**

Завдяки глибоким скарбам,
 посталим з великої довершеної енергії
 одвічного стану Самантабгадри,
 Даруй надзвичайне визрівання
 й звільнення!
 Захиснику процвітання океану вчення
 Сутри й Тантри,
 Швидко прояви місячний лик нїрманакаї!

 Приборкання істот
 згідно з їхніми потребами –
 причина звершення просвітлених діянь.
 Силою бодгічїтти та минулих прагнень,
 Наче лебідь на лотосовому озері,
 Швидко прояви місячний лик нїрманакаї!

трүлпей дажял ньурду чарвар дзö

དེ་ལྟར་བདག་ཅག་མོས་གསུང་བྲག་པོ་ཡིས། །
རྩེ་གཅིག་གྲུས་བས་གསོལ་བ་བཏབས་པའི་མཇུག། །
ཚས་དབྱིངས་གྲོང་ནས་དགོངས་པའི་རྩལ་ལྷུངས་ནས། །
སྤུལ་པའི་རྩལ་ལྷུང་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །

детар дагчаг мөдунг драгпо і

цечиг гюпе сölва табпей тхү

чöинг лонгне гонгпей цалчюнг не

трүлпей дажял ньурду чарвар дзö

ཅས་པ་འདི་འང་ཅི་གེ་མཚན་གླིང་སྐྱེ་བའི་བཞི་བ་མི་འགྱུར་བ་དེ་པའི་རྩི་རྩེ་མཚན་རེ་ཞིག་དགོངས་པ་རྩོགས་པའི་རྩལ་བཞུན་བ་ལ། སྐར་ཡང་བཞུན་འགྲོའི་དོན་དུ་སྤུལ་
པའི་སྐྱེ་རྒྱུན་མི་འཆད་བར་འབྱོན་པའི་གསོལ་འདབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས། སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བཅེའི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆས་དབུས་རིགས་སྐས་རྣམས་དང་།
སྐྱེ་མཚན་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ནས་གསུང་བསྐུལ་མཛད་དོན་བཞིན་ཀམ་བར་གྲག་བ། ཨོ་རྒྱུན་ཕྱིན་ལས་སུ་འབོད་བ་དེས། ལྷི་ལོ་ ༢༠༢༡ ཟླ་ ༠༡ ཚེས་ ༠༢ ལ་སྐུར་བ་
འདིས་ཀྱང་འདོད་དོན་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Оскільки вище втілення Цикє Чоклінга на ім'я Шива Мінг'юр Девей Дордже проявило тимчасовий відхід, ця молитва складена, щоби його нірманакая без зволікань знову повернулася на благо Вчення й істот. Згідно прохання Ділго Кх'єнце Янгсі Рінпоче разом з іншими нащадками роду, а також дорогоцінних братів, знаний як Кармапа на ім'я Ор'єн Трінле склав це 8 січня 2021 року за західним календарем. Хай сповниться це прагнення саме так, як бажаємо!

Палко благаємо так, сповнені суму:

Силою молитви з неухильною відданістю

З простору дгармадгату,

енергії прояву одвічного постань!

Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

Переклала Марія Васильєва на прохання Олени Скорик. Київ, 12 січня 2021 року.

༄༅། ལྷུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག།

Слова Истины Великого Мудреца:

Молитва-прагнення швидкого повернення Цикья Чоклінґа Мін'юра Девея Дордже Рінпоче

Його Святість Кармапа Трінле Тхає Дордже



གྲུལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པོ་སྣ་མ་རྗེ།
ཚོས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྩལ།
སྤྱན་གྲུབ་བདེ་བའི་གར་བསྐྱུར་དོ་རྗེ་འཛིན།
མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་སྤྲིང་བ་དྲན།

**г'ялкюн трінле чєпо лама дже
чөїнг минг'юр ранг риг'єше цал
лхюндруб девей гарг'юр дордже дзін
чогг'юр дечен жігпо лінгпа дрен**

དད་དམ་གཙང་མའི་ཡིད་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།
མཐོང་ཐོས་དྲན་གྲོལ་གསང་གསུམ་སྣའི་ཚོན་རིས།
ཇི་བཞིན་འཆར་བའི་དང་སྲོང་བདེན་ཚོག་གིས།
གསོལ་བ་ནན་ཆར་བཏབ་ན་ཅི་ཡང་འགྲུབ།

**деданг' цангмей ік'і кхаїнг' су
тхонг' тхө дрендрөл сангсум лхейцөн рі
джіжін чарвей драңгсонг' денціг' гі
сөлва ненчер табна чіянг' друб**

Вчителю безцінний, ви усіх
Будд просвітлі дії вершите;
У незмінній ^[Мінг'юр] дгармадгату ви —
Сила мудрості-рігпи як є.

Танець щастя-насолоди ^[Девей] ваш —
То довершеність спонтанності.
Ваджро ^[Дордже] держцю, Чокг'юре Дечен
Шігпо Лінгпо, пам'ятаєм вас!

Віра і самаї чистії
В небі-просторі серця-ума,
Райдуга Трьох Таїн звільнює
Коли бачим, чуєм, згадуєм.

Мудреця Великого слова
Істини так само постають;
Коли ревно молимося ми,
Завдяки ним звершиться усе!

ཕྱིན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་མཐུ་ཡང་མ་རྗེས་ཤིང་།།
གང་ལ་ལྷོས་པའི་གདུལ་བྱ་ད་དུང་ཡོད།།
ཟབ་ཚོས་སྐྱོ་བརྒྱ་འབྱེད་པའི་མཛད་འཕྲོའང་སྣང་།།
དེ་སྐད་སྐུལ་པའི་སྐྱེ་མཚན་ལྷུར་བྱོན་མཛད།།

**нгӧнг’и тхугк’е тху янг мадзог шинг
гангла тӧпей дӱлджа дадунг йо
забчӧ гог’я чепей дзетроанг нанг
деле трӱлпей кучог ньор джӧн дзӧ**

Невичерпна сила доброты
Із часів минулих, й дотепер
Учнів маєте приборкати,
Тих, хто покладаються на вас.

О нірманакає найвищий,
Стрімко повертайтеся, явіть
Решту діянь, висвітлюючи
Різним чином Дгарми глибочинь!

ཅས་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེ་གཙོས་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཟེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྲིད་དང་། རི་བོ་ཆེའི་འཕགས་མཚན་རིན་པོ་ཆེ་བཅས་པས་ནན་ཆེར་བསྐྱུལ་དོར། རྒྱལ་ས་ལྗེ་
ལི་དབལ་ལྷ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་ནང་པའི་མཐོ་རིམ་གཙུག་ལག་སྐོབ་གཉེར་ཁང་ནས། ཁོ་བོ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་ལྷབས་འཛིན་པ་འབྲིན་ལས་མཐའ་
ཡས་དོ་རྗེས། ལྷོ་ལོ་༢༠༢༠ ཟླ་བ་༡༢ ཚེས་༢༩ ལ་སྐུལ་བ་དགོ། །།

У відповідь на наполегливе прохання Чок’ї Ньіми Рінпоче, Ділго Кх’енце Янгсі Рінпоче і Пакчока Рінпоче із Рівоче, я, Трінле Тхае Дордже, благословенний титулом Г’ялва Кармапи, склав це 23 грудня 2020 р. у Міжнародному буддійському інституті Кармапи в місті Делі. На благо!

*Переклала з тибетської мови і віршувала для співу за традиційною мелодією
© Ната Сонам Вангмо, 2021. Редагував Ярослав Литовченко.
Із вдячністю Ламі Опагу, Мінг’юру Дордже і Ловеллу Куку за роз’яснення.*

༄༅། དབལ་ལྗན་སྐྱའི་ལྷགས་དགོངས་རྗོགས་པ་དང་། །
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །
བདག་གཞན་མ་ལྟས་ཚོགས་བསགས་སྐྱབ་བྱང་ནས། །
ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**палден ламей тхуг гонг дзогпа данг
кханьям йонг ла дек'ї джюнгва данг
дагжен малю цог саг дріб джанг не
ньорду санг'є са ла гōпар шōг**

དབལ་ལྗན་སྐྱའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྲུ་ཞིང་། །
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །
སྐྱའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

**палден ламей нампар тхарпа ла
кечиг цам янг логта мик'є жинг
чідзе легпар тхонгвей мōгю к'ї
ламей джінлаб семла джюгпар шōг**

Хай сповняться просвітлі прагнення
Учителів чудових.
Хай щастя й благодать
заповнять все безмежжя простору.
Надбання накопичивши,
очистивши затьмарення,
Хай я та всі істоти пробудимося швидко!

Хай не постане ні на жодну мить
Хибне сприйняття діянь славного Учителя.
У силу відданого бачення
усіх діянь його як досконалих,
Благословіння Г'уру
хай до мого серця ввійдуть!